

孕育了《哈利·波特》和《指环王》的文学之源

魔幻经典读本



The monk—A Romance 僧侣——罗曼记

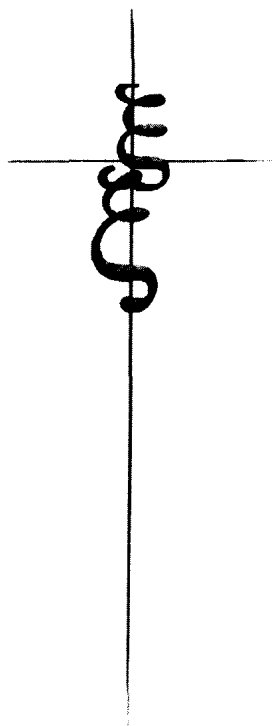
[英] 马修·刘易斯 著 刘勃 译

一个发生在马德里修道院里的故事，纯洁的爱情和可耻的欲望相互
交织，魔法成为罪恶的手段

 中国人民大学出版社

孕育了《哈利·波特》和《指环王》的文学之源

魔幻经典读本



The Monk—A Romance

僧侣——罗曼记

[英] 马修·刘易斯 著 刘勃 译

一个发生在马德里修道院里的故事，纯洁的爱情和
可耻的欲望相互交织，魔法成为罪恶的手段

图书在版编目(CIP)数据

僧侣:罗曼记/[英]刘易斯著;刘勃译.
北京:中国人民大学出版社,2004
(朗朗书房·魔幻经典读本)

ISBN 7-300-05408-0/J·117

I. 僧…

II. ①刘…②刘…

III. 长篇小说—英国—近代

IV. I561.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 018605 号



魔幻经典读本

僧侣——罗曼记

[英]马修·刘易斯 著

刘勃 译

出版发行 中国人民大学出版社

社 址 北京中关村大街 31 号 邮政编码 100080

电 话 010-62511242(总编室) 010-62511239(出版部)

010-62515351(邮购部) 010-62514148(门市部)

网 址 <http://www.crup.com.cn>

<http://www.ttrnet.com>(人大教研网)

经 销 新华书店

印 刷 北京盛兰兄弟印刷装订有限公司

开 本 965 × 1270 毫米 1/32 版 次 2004 年 4 月第 1 版

印 张 10.75 插页 2 印 次 2004 年 4 月第 1 次印刷

字 数 237 000 定 价 23.80 元

版权所有 侵权必究

印装差错 负责调换

贺瑞斯的引用声明

我想，噢！你这自负而不知时宜的书，
我见你满怀希望地望着，
那赢得和失去的荣誉，
在闻名于世的行文中站立的地方——主祷文。
愤怒着，我去找你那珍贵的杂文集，
但，发现它被埋藏在未开发的扉页中，
你无视那视为谨慎的锁和钥匙，
吹去界限和镀金层，
看到你的书卷就在，
摆放《玫瑰经》、《胡克汉姆诗集》或《德布雷特英国贵族年鉴》的
窗层。

去吧，去穿过那险恶的界限，
当书再也不能回返，
当你发现，蔑视，讨厌，
忽视，责备，批评，



辱骂所有不能欣赏你的人，
如果偶然你被通体读透，
你会傻傻地叹息，
默默地为我祝福，也为我们的家。

假设现在就在一个魔术师的房里，我
所以，占卜你未来的命运，
心管你的新奇感已经过去，
你也不再年轻，不再新鲜，
在被人遗弃的又黑又脏的角落里，
与污物一起发霉，与蛛网一起散落，
你的叶子会被书虫蛀蚀。
或者被送到蜡烛店，
注定要忍受公众的玷污，
被用来围树干，或者包蜡烛！

但是，如果你得到认可，
并且有人要询问，
由于自然的变迁，
关注我及我的境况；
询问者说，我就是那个人，
不很穷，也不很富；
感情丰富，性情草率，
举止粗俗，身材矮小；
没多少人认同，也不认同多少人；
极端愤恨，也极端热爱生活；

憎恨所有我不爱的人，

爱慕所有我热爱的人；
判断从不长远，
错误也总是多半，
坚信友情，也相信
背叛和欺骗，
现在看来，
友谊是纯粹的幻想：
更多感情，却无生灵，
自负，倔强，不可原谅，
然而，那些善良的人，
正穿过硝烟和战火准备前行。

再说，如果有人问起你，
“保佑，请问作者的年龄？”
你的错误，无疑会让人明白，
在我二十几岁时，我很少发现，
善良的读者传阅我的文字，
正值英格兰的王位传于乔治三世。

既然你的冒险行程正在进行：
那就去吧，我的心爱！亲爱的书，再会！

写于海牙，
一七九四年十月二十八日
M.G.L.

这本罗曼史最初是受到《守护者》中穆斯林圣人巴赛瑟的故事的启发。在德国很多地方的流血故事中，修女都是众所周知的传统



人物;我还听说,从图林根州的边界上就能看到她经常出没的劳因斯坦城堡的废墟。第三节到第十二节讲到的水王是原丹麦歌谣中的一个片段。白勒马和德润达特源于一本古老的西班牙诗集其中的某些章节,这本西班牙诗集还收录了《堂吉诃德》中所提到的一首哥佛罗丝和米莱辛格的流行歌曲。我现在正式公开声明本书中包含的他人的作品痕迹,但是我也相信,书中还有很多目前尚未发现的、其他更多的非作者本人的东西。

关于本书

《旋转的螺丝钉》：一个看起来天真可爱的小男孩儿却被学校开除了，新上任的女家庭教师难以接受学校对他的批评。而随着事情的发展，女家庭教师渐渐发现了真相，她感到震惊和恐惧，但她勇敢地采取行动来挽救她的学生。

《瓦提克》：狂妄自大的哈里发瓦提克妄图洞悉他不该知道的天机，在“恶毒母后”的教唆下，犯下滔天罪行以取悦异教徒，满怀希望以为可以得到天下的权势和财富，却不料……

《奥特朗托城堡》：哥特式小说的开山之作。奥特朗托城堡的主人曼弗雷德不断受到打击：惟一的儿子在举行婚礼之日被从天而降的头盔压死，女儿也被他亲手错杀。在神秘恐怖的境况下，他不得不将城堡让予其真正的主人西奥多。

关于作者

亨利·詹姆斯（Henry James，1843—1916），美国小说家，西方现代小说的鼻祖。主要作品有长篇小说《贵妇的画像》、《鸽翼》等，中短篇小说《旋转的螺丝钉》等。

12/10/18

目 录

前言:贺瑞斯的引用声明	(1)
-------------------	-------

第一卷

第一章	(3)
第二章	(30)
第三章	(72)

第二卷

第一章	(101)
第二章	(146)
第三章	(173)
第四章	(199)



第三卷

第一章	(219)
第二章	(240)
第三章	(269)
第四章	(292)
第五章	(322)

第一卷

第一章

——安吉洛王是谨慎的；
嫉妒地站在岗哨处，他不会懊悔。
他的鲜血流淌，
他的食物是面包，而不是坚石。

——针锋相对

大教堂里的钟敲了还不到五分钟，嘉布遣会修道院大教堂就挤满了听众。别以为人们挤在这里是出于虔诚，或是渴望得到某些消息，其实，没有几个人为此而来。在一个像马德里这样用暴政和专制来统治的城市中，寻找真挚和虔诚简直毫无结果。到嘉布遣会修道院教堂来的观众，其动机各不相同，却没有一个和虔诚相关。女人们来这里是为了展示她们自己，男人们则是来看她们的展示；有的只是在好奇心的驱使下，来听一场名人演说；有的是由于游戏开始之前实在没有更好的方法打发时间；有的不信在这个教堂里不可能找到座位。一半的马德里人是由于想见到另一半才来到这里，而真正急着想听布道的几个人，都是过了时的忠诚人和几个反对演讲



者的人，他们下定决心找演讲者的碴儿，然后奚落那些讲道者。对于剩下的听众，他们也许把布道都扔到脑后去了，当然这完全不会令讲道的人们感到失望，或许他们完全都没有注意到自己已经被人们忽视了。

不管怎么样，至少可以肯定的是嘉布遣会修道院大教堂从来没这么爆满过，每个角落都挤满了人。那些用来装饰长廊的雕像也派上了用场。孩子们把自己吊在天使们的翅膀上，圣弗朗西斯和圣马克每个人的肩膀上都驮了一个观众，圣阿加沙发现自己能撑住两个人。结果是尽管我们新来的两位客人又考察了一番，但一进教堂环顾四周，他们还是白忙一阵，找不到位置。

即使如此，那个老妇人还是继续往前挪，她周围的人都朝她发泄他们的不满，显然这也是白费工夫。“我保证，小姐，这儿没地方了。”——“我求你，小姐，你那样挤我让我受不了！”——“小姐，你不能从这儿过，上帝保佑！人怎么这么麻烦啊！”——这个老妇人倒是顽固，接着走。凭着这股不懈的劲头和两个结实的胳膊，她在人群中挤出一条路来，兴奋地挤向教堂正中离讲坛没多远的地方。她的同伴胆怯地跟在她后面，一声不吭地跟着她往前走。

“圣母玛利亚！”这个老妇人用失望的口气大声喊，并用询问的眼光看了一眼她的同伴，“圣母玛利亚！太热了！太挤了！我不明白这是什么意思，我们得回去了，这里没有地方能坐了，看起来也没人好心地给我们让座了。”

这些话引起了两个绅士的注意，他们背靠着讲坛的第七根柱子，占据着右手边的凳子。那两人很年轻，衣着入时。听到她们的对话，他们中止了谈话，目光转向说话的女人。年老的那个把面纱摘掉以便能清楚地环顾大教堂，她红头发，眼睛斜视。一看到这个人，两个绅士转过头，又接着聊。

“必须，”老妇人的同伴回答，“必须，聂尔尼拉，我们必须赶快回家。这里太热了，这么多人，真吓死我了。”

她的声音非常甜美。那两位绅士又停止了谈话,但是这次他们可没有看她们;两个人都很不情愿地从坐位上转向对方,面对面地说起话来。

这甜美的声音来自于一个举止优雅、身材苗条的女人,这使那些好奇心极强的年轻人都想去看看这女人的脸长得怎么样。可结果却让他们很失望。女人的脸被厚厚的面纱遮着。可由于在人堆里挤来挤去,已能看到她那美丽而匀称的脖子了,简直能和美第奇的维纳斯相媲美了。她脖子上的皮肤白得耀眼,再加上她那长长的美丽的秀发的衬托,更是增色不少。秀发打着卷儿一直垂到腰间。她个子不高,但却有树神一样的轻快和飘逸。前胸也仔细地遮围着。她穿着白色衣服,扎着蓝色腰带,衣服长度正好可以从底下向上窥探到她身体中最精致的那一段的一小部分。这女人胳膊上挂着一串念珠,脸上罩着厚厚的黑纱。看到这个女人,两个绅士中较年轻的一个才让出他的位子,另外一个也觉得应该照顾一下她的同伴。

老妇人面露谢意,却毫不客气地接受了他们的照顾,径自坐下了。年轻的女人也照她的样子坐下了,简单而优雅地对他们表示了一下谢意,此外,她什么也没说。堂·洛伦佐(这是给她让位子的绅士的名字)站在她旁边,他先跟他的朋友耳语了几句,他的朋友马上就领会了他的意思,尽力分散她同伴的注意力。

“你肯定刚来马德里,”洛伦佐跟他美丽的邻座说,“像你这样漂亮的美人不可能这么长时间还没人注意到。要不是因为这是你第一次出现在公众场合,女人们的嫉妒和男人们的爱慕一定早已经让你大出风头了。”

他停下来,等着女人的回应。但是由于她并非一定得回答他的话,女人并没说话。过了一会儿,他又接着说:

“我是不是猜错了,你是不是早就来了马德里?”

女人犹豫了一会儿,最后,用低得几乎听不清的声音回答说:



“不，先生。”

“你打算多待一段时间吗？”

“是的，先生。”

“要是您能告诉我您的住处，那真是荣幸之至。这里的人都认识我，我家里在法院也有些势力。如果我能为您做点儿什么，那真是我最大的荣幸了。”——“肯定，”他心里说，“她这次可不能仅用单个字眼来回答我了。她现在必须说点什么。”可是洛伦佐想错了，因为那个女人只是鞠了一躬，算做回答。

这回他发现他的邻座可真是个很不健谈的人。但是她是因为骄傲、谨慎、胆怯，还是白痴才不说话呢，他可就不知道了。

几分钟的沉默以后——“你一定不是这里的人，”他说，“我瞧你对我们这里的习俗还不太熟悉，现在还戴着面纱。请允许我替您摘下来吧。”

说话的当儿，他就把手伸向面纱：女人抬起手把他挡住了。

“我从没在公共场合摘过面纱，先生。”

“但是这有什么不好呢，请问？”她的同伴有些突兀地打断了女人的话，“你没看到其他的女人都把面纱放到旁边了吗？这无疑是对我们所在的这个神圣的地方表示尊敬。我已经把我的面纱摘下来了。我已经把脸露了出来让大家看，你也没理由那么警觉！圣母玛利亚保佑！圣母玛利亚保佑！来，快来，孩子！把它揭开。我保证没人能从你这儿把它拿走——”

“亲爱的姨妈，这不是穆尔西亚的风俗。”

“是的，这不是穆尔西亚的风俗！圣洁的圣芭芭拉，你是什么意思？你总是让我想起那恶毒的地方。如果这是马德里的风俗，我们就应该遵守它，我希望你能立刻把面纱摘掉。这个时候听我的，安东尼亚，你知道，我可受不了你顶撞我——”

她外甥女不说话了，但是并没再阻拦堂·洛伦佐。有了她的姨妈的支持，洛伦佐就更急着把她的面纱摘掉了。展现在他面前的简

直是天使的脸！这就不只是美丽了，而是迷人了；从十诫当中得到的甜美和敏感可没长相标致来得那么让人觉得可爱。她脸上的各个部位分开来看并不太漂亮，但是整体看来却是可爱至极。她皮肤很好，但也不是没一点雀斑；眼睛不太大，睫毛也不太长。嘴唇看起来却像玫瑰般娇艳，她的漂亮而不断波动的头发用一个简单的发卡夹着，带着一个个小发卷一直散落到腰间；她嗓音极其甜美，手和胳膊也长得极匀称，而温柔的蓝眼睛看起来就像是美丽的天堂，转动的眼珠则闪烁着钻石般的光彩。她看起来也就刚满十五岁，嘴角上翘，嘴边挂着一丝微笑，展现了她的活力。她此时也没那么胆怯了，只是羞怯地环顾着四周。每当她的眼睛不经意地接触到洛伦佐的眼睛时，就赶快垂下来看着她的《玫瑰经》，脸颊立刻充满了红霞，开始数念珠。外人一看就知道——其实她都不知道自己在干什么。

洛伦佐面带惊讶和爱慕，死死地盯着她。但是聂尔尼拉姨妈却想为安东尼亚刚才的表现表示一下歉意。

“她还是小孩子，”她说，“对这个世界还什么也不知道呢。她是在穆尔西亚的一个古城堡里长大的。除了她妈妈，还没接触过其他人，但愿上帝保佑她妈妈！她妈妈也就是能把她养大，也没什么见识和教养。不过不管怎么说，她都是我同父同母的亲生姐妹。

“几乎什么见识都没有吗？”堂·克里斯托弗故作惊讶地说道，“真是太不同寻常了！”

“千真万确，先生，不奇怪吗？然而事实就是这样，况且我们还只是看了这些人幸运的一面！一个年轻的贵族男人，品质很好，坚信埃尔韦拉很为自己的美丽而自负——她倒是很自负，但是说起美丽——！我当时要是拿出一半的努力做她当时做的事情——！可是我那时没做，现在也没做。就像我说的，先生，一个年轻的贵族爱上她了，而且在他父亲不知情的情况下就和她结婚了。他们的秘密结合维持了三年，可是最后还是让侯爵知道了，你也许能猜到，侯爵对他们的行为很不满意。他急速赶到科尔多瓦，并且下决心要抓住